

AD Hoc Group of Experts on
the Standardization of
Geographical Names

Working Paper N° 15

New York, 10-20 March 1970

SHORT STATEMENT ON ROMANIZATION
OF RUSSIAN (and SLAVONIC) NAMES

submitted by Per Hovda

Transcription - Transliteration

Short statement on Romanization of Russian (and Slavonic) Names in Norden

The romanization of russian names in Norden was more or less casual before the last war. Most frequently they used an English, French or German model. After the war, it was evident that this kind of chaotic circumstances could not continue any longer.

After the war, it was created by the Governments a special Nordic linguistic committee (Nordisk Spraknæmd) to discuss and give recommendations how to solve all common nordic linguistic problems. Since 1956 this nordic committee has discussed and worked together very hardly how to propose a common spelling of russian names. They discussed in the meantime six different transcription/transliteration systems. Some papers from the discussion are printed in Nordiske sprakspørsmål 1961 og 1962, page 41-63, Oslo 1963. As all those linguistic problems are more or less combined with emotional questions (for example giving up a special Danish, Swedish or Norwegian spelling -. As a result of the nordic discussion for more than a decade a compromise - now in print - on a common nordic spelling of russian (and slavonic) names is now recommended and an alphabetic list containing more than 2250 different geographical and personal names is enclosed.

The compromise recommended concluding a simplifying and combination of the English and ISO system as will be seen in the Annex I-II. For years, most of the names in the list are in common use in the newspapers, the radio, T.V., new handbooks, dictionaries, etc. The use of diacritical signs is brought down to a minimum to facilitate the ordinary and common use.

The Secretary (Geographical Section of U.N.) and all countries involved will in few months receive a nordic paper including a scientific linguistic statement covering the nordic compromise of spelling russian (and slavonic) names.

| ISO | engelsk | fransk | tysk | nordisk |
|-------------|------------|-------------|------------|-----------------------------|
| Čehov | Chekhov | Tchekhov | Tschechow | Tjekhov / Tsjëkov (nordisk) |
| Dudincev | Dudintsev | Doudintsev | Dudinzew | Düdüntsev |
| Esenin | Yesenin | Iessénine | Jessenin | Jésenin |
| Gerasimov | Gerasimov | Guérassimov | Gerassimow | Gérasimov |
| Kozlov | Kozlov | Kozlov | Koslow | Koslov |
| Majakovskij | Mayakovsky | Maïakovski | Majakowski | Mayakovskij |
| Šaljapin | Shalyapin | Chaliapine | Schaljapin | Šaljapin |
| Tolstoj | Tolstoy | Tolstoj | Tolstoj | Tolstoj |
| Žukov | Zhukov | Joukov | Schukow | Tjukov / Tsjukov (nordisk) |

Fig. 3. Eksempler på russiske familienavne transskriberet efter et engelsk, et fransk og et tysk reduceret system og translittereret efter ISO-systemet. and after the Nordic system.

| nordisk | engelsk | ISO | russisk |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Antonína | Antonina | Antonina | АНТОНИНА |
| Antónov | Antonov | Antonov | АНТОНОВ |
| Apráksin | Apraksin | Apraksin | АПРАКСИН |
| Apsjerónskij poluóstróv | Apsheronsky poluostróv | Apšeronskij poluostróv | АПШЕРОНСКИЙ полуостров |
| Aráks | Araks | Araks | АРАКС |
| Araktjéjev <i>d s</i> | Arakcheyev | Arakčeev | АРАКЧЕЕВ |
| Araktsjéjev <i>n</i> | | <i>se</i> Araktjéjev | |
| Arálsk | Aralsk | Aral'sk | АРАЛЬСК |
| Aramilev | Aramilev | Aramilev | АРАМИЛЕВ |
| Arbúsov | Arbuzov | Arbuzov | АРБУЗОВ |
| Árénskij | Arensky | Arenskij | АРЕНСКИЙ |
| Argún | Argun | Argun' | АРГУНЬ |
| Áristov | Aristov | Aristov | АРКСТОВ |
| Arkádij | Arkady | Arkadij | АРХАДИЙ |
| Arkhángelsk | Arkhangelsk | Arhangel'sk | АРХАНГЕЛЬСК |
| Arkhángelskij | Arkhangelsky | Arhangel'skij | АРХАНГЕЛЬСКИЙ |
| Arkhípp | Arkhipp | Arhipp | АРХИПП |
| Arkhíпов | Arkhipov | Arhipov | АРЗИПОВ |
| Arkhípova | Arkhipova | Arhipova | АРХИПОВА |
| Armavír | Armavir | Armavir | АРМАВИР |
| Arnsjtám | Arnshtam | Arnštam | АРНШТАМ |
| Arnsjtéjn | Arnshtein | Arnštejn | АРНШТЕЙН |
| Arsénij | Arseny | Arsenij | АРСЕНИЙ |
| Arsénjev | Arsenyev | Arsen'ev | АРСЕНЬЕВ |
| Artamónov | Artamonov | Artamonov | АРТАМОНОВ |
| Artémij | Artemy | Artemij | АРТЕМИЙ |
| Artjóm | Artyom | Artëm | АРТЁМ |
| Artjómovsk | Artyomovsk | Artëmovsk | АРТЁМОВСК |
| Artobolévskij | Artobolevsky | Artobolevskij | АРТОБОЛЕВСКИЙ |
| Artsybásjev | Artsybashev | Artsybašev | АРЦЫБАШЕВ |
| Asáfjev | Asafyev | Asaf'ev | АСАФЬЕВ |
| Aserbajdsján | Azerbaidzhan | Azerbajdžan | АЗЕРБАЙДЖАН |
| Asgúr | Azgur | Azgur | АЗГУР |
| Asjkenási | Ashkenazi | Aškenazi | АШКЕНАЗИ |